

Аннотация рабочей программы дисциплины
«Художественный текст на китайском языке»
для направления подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение,
направленность (профиль) образовательной программы: Азиатские исследования

1. Цели и задачи освоения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля): сформировать у студентов умение осуществлять адекватный перевод художественного текста с китайского языка на русский.

Наряду с этим, курс направлен на формирование у студентов, умения учитывать грамматические трудности перевода с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного научного языка; развивает знание приемов, облегчающих перевод оригинального текста, а также умение проводить грамматический анализ.

Данный курс должен служить расширению словарного запаса студентов, развитию навыков пользования словарём.

Задачи дисциплины (модуля): познакомить студентов с последовательностью работы при переводе художественного текста;

- сформировать у студентов навыки проводить предпереводческий анализ текста оригинала;
- познакомить студентов с особенностями стиля языка художественной литературы;
- познакомить студентов с основными приемами передачи стилистических приемов, различных регистров речи;
- научить студентов эквивалентно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода путем использования существующих приемов перевода и интуиции на основе собственной интерпретации замысла автора;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и индикаторы их достижения

Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИД-1 _{УК-5} Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте ИД-2 _{УК-5} Уметь: понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера; конструктивно взаимодействовать в обществе с учетом социокультурных особенностей его членов в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции ИД-3 _{УК-5} Владеть: простейшими методами выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения ИД4 _{УК-5} Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИД5 _{УК-5} Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми

		<p>информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИД6_{УК-5} Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИД7_{УК-5} Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
--	--	---

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
<p>ПК-4 Обладает способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики</p>	<p>ИД-1_{ПК-4} Знать: общественно-политическую ситуацию в регионе специализации, основные параметры и тенденции общественно-политического развития региона специализации</p> <p>ИД-2_{ПК-4} Уметь: описывать общественно-политические реалии страны региона специализации с учетом их лингвострановедческой специфики; выделять ключевые факторы и движущие общественно-политических процессов</p> <p>ИД-3_{ПК-4} Владеть: методом научного описания общественно-политических реалий региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики, понятийно-терминологическим аппаратом по теме</p>

3. Содержание дисциплины (модуля)

Лекции

Тема 1: Художественный перевод – вид словесного творчества

Тема 2: История становления переводоведения как науки в Китае

Тема 3: Китайская иероглифическая письменность и перевод

Тема 4: Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста

Тема 5: Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений

Тема 6: Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний

Тема 7: Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне

Тема 8: Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника при переводе

Практические занятия

Письменный литературный перевод художественных текстов китайских писателей со словарем (Тема 1-10)